

前摇摇言

本手册是一本日常实用型的汉语惯用语英译工具书。根据词语在日常交流中的使用频率收录了常用的惯用语(以习语和成语为主,另有少量谚语、俗语和俚语) 4000 条,范围较为广泛。其中礼貌用语的习惯表达法一般以几种变形形式列出,粗俗语和感叹语表达法也包括在内,便于解释它们的非标准用法。

本手册采用的惯用语表达法对外国人学习汉语颇为实用,中国的英语学习者读来也简单易懂。有时简单的汉语难以用准确的英语表达,从这一点来讲,本手册可称得上是位好帮手。它将有助于汉语惯用语爱好者根据不同场合选择既恰当又简明扼要、丰富多彩的表达方式。

大部分汉语的习语和成语的意思都不能仅从字面理解,因而被称为谚语、短语或固定用法。例如,汉语中“吹牛(皮) 耀 吹 牛 (吹 牛)”的意思是“说大话、自吹自擂(吹 牛 说 大 话)”,若按字面意思译成“ 吹 牛 (吹 牛)”则根本讲不通。另外,汉语中“添油加醋 添 油 加 醋 (添 油 加 醋)”不是说做沙拉,而是指“夸大其辞(添 油 加 醋)”。还有“过奖 过 奖 (过 奖)”是受到表扬时的谦虚说法,意思是“对我的表扬言过其辞了(过 奖)”,常用来削弱表扬的效果。

有些汉语习语和成语让人联想到英语中同样熟悉的用法。本手册在给出逐字译文的基础上,尽可能地提供了汉英习语和成语的对等翻译。如,汉语中的“转眼 转 眼 (转 眼)”易于使人联想到英语中表示瞬间动作的“ 转 眼 (转 眼)”;汉语中“非驴非马 非 驴 非 马 (非 驴 非 马)”可巧妙地与英语的“ 非 驴 非 马 (非 驴 非 马)”相对应。

本书中的很多词条都取材于基本词汇,使外国学生易于学习

蕴集早在蕴集早
允赠，圆田贡，正圣早操，悦早薛

目摇摇录

编纂原则和使用说明	(员)
手册正文	(员)
词条索引(接汉语拼音音序排列)	(猿)
参考书目	(猿)

编纂原则和使用说明

收录原则和释义

本手册收录了普通话(~~普通话~~)即国语(~~国语~~)中 ~~常用~~ 的惯用语(以习语和成语为主 , 另有少量谚语、俗语和俚语) , 每一词条都是用汉语简化字写成 ; 其上为与之对应的汉语拼音 ; 其下附有英语直译文 , 直译文用括号括起来 ; 紧接着就是英语的意译文 , 译文也都是惯用语 , 有多种译法时 , 其间用分号(;) 隔开。

词条编排

正文词条的编排 , 按照汉语拼音音序排列 , 首字相同时则按第二字的字母顺序排列 , 依次类推。关于汉语拼音的有关问题说明如下 :

(员) 拼音罗马化

这一体系是指用罗马字母表示汉字的发音。一些比较古老的拼写被称为“ ~~拼音~~ ” , 直译成英文就是“ ~~音译~~ ”。 ~~1956~~ 年 , 中华人民共和国(~~中国~~) 采用拼音作为统一标准 , 中国的所有在校学生都通过拼音学习汉字的正确发音。西方出版界也普遍采用拼音来表示中国的人名和地名。本书亦采用拼音体系。

(圆) 声调的标法(- ˊ ˋ ˊ)

读者会注意到声调都是标在音节的韵母上。当一个音节中有两个韵母时 , 声调标在第二个韵母上。没有声调的音节读轻声。

(猿) 声调变化

在汉语口语中 , 音节的声调可能会根据音节在句中的位置不同而变化。例如 :

赠(一) 单独用的时候读一声(-) , 后面有一个四声(ˋ) 的音节时 , 赠就变为 赠(二声) , 后面是一声(-)、二声(ˊ) 或三声(ˇ) 时 , 赠

就变成了 赚(四声)。

赚(不)通常发四声(ˋ),但当后面是四声(ˋ)的音节时,赚就变成了 赚(二声)。

还有一个多出现于口语中的重要音调变化,为避免引起混乱本书没有涉及:如果三声(ˋˊ)后面还有一个三声,三声就变成二声。如果有三个三声的音节连在一起,中间的那个就读二声。

(源)儿化音(儿)

北京地区的人经常在很多音后面加一个“儿(儿)”音,这种现象有时被称为北京儿化音。当加上“儿”这一后缀时,拼音的拼法变了,但汉字的意思没变。本书没有采用北京“儿”后缀。

还有一些拼音加上后缀“儿”意思就发生改变,不能与上段提到的情况混淆。例如,这(这)意思是“这(这)”,后面加上“儿”,“这”就成了“这儿(这儿)”的意思。这种情况下后缀“儿”的汉字“儿”必须相应地加上。

摇摇猿索引与查阅

为方便读者查阅,本手册正文之后附有词条索引,排列顺序与正文相同,并在书眉上列出词条首字,有若干词条首字相同时只列一个。



ài bú shì shǒu
爱 不 释 手

(love not part hand)

so fond of something that one cannot take one's hands off it; be unable to tear oneself away from something

ài chī bù chī
爱 吃 不 吃

(like eat, not eat)

eat it or not as you please; I don't give a damn whether you eat or not

ài chū fēng tóu
爱 出 风 头

(love out wind head)

to be a "show-off"; like to show off

ài mò néng zhù
爱 莫 能 助

(love unable to help)

would be glad to help but cannot; love but have no ability to render assistance

ài sā yě
爱 撒 野

(love behave wild)

behave rudely

ài shàng
爱 上

(love above)

to fall in love with

ài wū jí wū
爱屋及乌

(love house to crows)

the love for a person extends even to the crows on his roof;
love me, love my dog

ài zuò shén me zuò shén me
爱做什么做什么

(like do whatever, do whatever)

to do what one pleases; to suit oneself

ān fèn shǒu jǐ
安分守己

(abide by the law behave oneself)

know one's own place; law-abiding

ān jiā luò hù
安家落户

(settle home establish house)

settle down in a place; make one's home in a place; estab-
lish oneself in some place

ān shēn wéi lè
安身为乐

(settle life as pleasure)

be glad (pleasant) to find a settled place for life (or a job for
life)

àn xià hú lu fú qǐ piáo
按下葫芦浮起瓢

(press gourd floats another)

hardly has one gourd been pushed under water when another
bobs up

àn jiàn shāng rén
暗 箭 伤 人

(concealed arrow injures others)

anomalous attack on others; speak ill of somebody behind his back; arrow shot from concealed source injures others

àn sòng qiū bō
暗 送 秋 波

(stealthily convey autumn wave)

make eyes at somebody; make secret overtures to somebody; convey one's love by stealing a look



bā jiǔ bù lí shí
八 九 不 离 十

(eight nine not far ten)

pretty close; about right; very near

bā miàn líng lóng
八 面 玲 珑

(eight sides exquisite)

manage to please everyone; a popular guy; all things to all men; be smooth and slick

bā xiān guò hǎi, gè xiǎn shén tōng
八 仙 过 海, 各 显 神 通

(eight Genii cross the sea, each shows his special power)

Immortals cross the sea at the same time, each displaying his own supernatural power

bá miáo zhù zhǎng
拔 苗 助 长

(help sprouts grow by pulling up on them)

to spoil things by much enthusiasm; to ruin something with excessive enthusiasm or impatience

bǎ fàn wǎn gěi zǎ le
把饭碗给砸了

(to have rice bowl smashed)

to have lost one's job

bái dào (rén)
白道(人)

(white road person)

an honest law-abiding person; a good guy; a “white hat”

bái fèi jīng shén
白费精神

(white waste strength)

all of one's efforts went for naught; to plow sand

bái fèi kǒu shé
白费口舌

(white waste mouth tongue)

waste one's breath

bái miàn shū shēng
白面书生

(white face scholar)

egghead; nerd; scholar; sometimes inexperienced person in life

bái pǎo yí tàng
白跑一趟

(fruitless run one trip)

to make a fruitless trip